



***Katedra ruského a francouzského jazyka***

**Pedagogická fakulta**

Západočeské univerzity v Plzni

Jungmannova 1

306 19 Plzeň

tel. 377 63 6171

## PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

**Práce** (co se nehodí, škrtněte): bakalářská

**Posudek:** oponenta

**Práci hodnotil(a):** PhDr. Jana Sováková, CSc.

**ráci předložil(a):** Jekatěrina Ladyga, studentka 3. ročníku bakalářského studia Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

**Název práce:** Nina Šulginová, významná překladatelka české literatury

### 1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem předložené bakalářské práce je přiblížení osobnosti ruské překladatelky Niny Šulginové českému publiku. Překladatelská činnost Šulginové, jak je řečeno v úvodu, nebyla dosud v Rusku podrobena systematickému zkoumání, v české rusistice, pokud je mi známo, je sledování a hodnocení veškerých překladů českých textů do ruštiny zcela mimo sféry jejího zájmu: proto považují zvolené téma za záslužné.

Cíl bakalářské práce byl zcela naplněn.

### 2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Zpracování práce bylo poměrně náročné, v teoretické části autorka prokázala velmi dobrou znalost v oblasti teorie překladu, při výkladu se opírá o sekundární literaturu, která je věnována sledované problematice. Neopomněla zdůraznit, že umělecký překlad se nachází „na pomezí“ vědy a umění. Zaujala mě část práce (1.4.3), v níž se autorka zabývá otázkou nejednoznačnosti pojmu „styl překladatele“. V této souvislosti by stálo za zamyšlení položit si otázku, proč jsou některá díla překládána několikrát a do jaké míry jsou překlady ovlivněny dobou, v níž vznikají.

Druhá kapitola má informativní ráz, autorka charakterizuje osobnost N. Šulginové a „mapuje“ různé oblasti její činnosti. Protože překladatelka je prakticky neznámá, začlenění těchto údajů je nezbytné.

Praktická část práce je věnována vlastní překladatelské činnosti Šulginové, konkrétně překladům vynikajícího spisovatele Milana Kundery a překladům Michala Viewegha. J. Ladyga zde projevila značnou dávku kreativity, zaměřila se na, přinejmenším, diskutabilní překlad některých vět českého originálu do ruštiny a uvádí vlastní variantu, kterou podle mého názoru v některých případech nachází.

Souhlasím, že překlady Kunderových textů jsou zdařilejší, nedomnívám se však, že hlavním důvodem je pouze generační rozdíl. Svou roli zde hraje i „naladění na stejnou strunu“ tvůrců textů a překladatelky a rovněž j umělecká úroveň originálu.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):**

Po formální stránce je práce vypracována velmi pečlivě, je psána rusky, nevyskytují se zde závažnější jazykové chyby. Má logickou vyváženou kompozici, obsahuje tři základní kapitoly, které jsou dále členěny na podkapitoly. Autorka prokázala, jak již bylo zmíněno výše, schopnost orientace v sekundární literatuře, jejíž počet je zcela dostačující, vhodně využívá citace.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):**

Předloženou bakalářskou práci hodnotím velmi kladně, nejvíce oceňuji „cit pro jazyk“, který autorka přesvědčivě prokázala. Doporučuji, aby se v budoucnu překlada sama věnovala.

Doporučovala bych, aby autorka stručně charakterizovala originální texty, které jsou předmětem překladu. (To není výtka, pouze doporučení.)

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):**

1. Proč vznikají překlady téhož textu v různých dobách? A jsou ovlivněny atmosférou určité doby?
2. Jak přeložit reálie, které se vyskytují v originále a nemají ekvivalent v jazyce, do něhož je převádíme?
3. Kdo z českých literárních badatelů se věnoval teorii překladu?

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):** výborně

Datum: 3. června 2024

Podpis: